

Wat is een sonnet?

Een klassiek sonnet is een rijmend gedicht van 14 regels en met de volgende structuur: eerst twee kwatrijnen en daarna twee terzinen.

Het rijmschema kan variëren, maar veel voorkomende rijmschema's zijn

- abba abba cdc cdc
- abba abba cde cde

De wending komt meestal na de tweede strofe, maar later in het gedicht komt ook voor.

Het sonnet werd populair door heel Europa dankzij de liefdesgedichten van de Italiaanse dichter Francesco Petrarca. Daarom wordt een klassiek sonnet ook wel Petrarcasonnet genoemd.

Wilt u liever een modern sonnet schrijven? Dat kan ook. Een modern sonnet lijkt veel op een gewoon sonnet. Het grote verschil is dat de dichtvorm sonnet hoort te rijmen, terwijl een dichter bij het schrijven van een **modern sonnet** juist rijm doelbewust vermijdt. De strofe-indeling van een modern sonnet is meestal gelijk aan het klassieke sonnet (4/4/3/3) of het Engelse sonnet (4/4/4/2).

De sonnetten van Vivaldi met vertaling

Spring – Concerto in E Major

Allegro

"Giunt' è la Primavera e festosetti
La Salutano gl' Augei con lieto canto,
E i fonti allo Spirar de' Zeffiretti
Con dolce mormorio Scorrano intanto:
Vengon' coprendo l' aer di nero amanto
E Lampi, e tuoni ad annuntiarla eletti
Indi tacendo questi, gl' Augelletti;
Tornan' di nuovo al lor canoro incanto:"

Largo

"E quindi sul fiorito ameno prato
Al caro mormorio di fronde e piante
Dorme 'l Caprar col fido can' à lato."

Allegro

"Di pastoral Zampogna al suon festante
Danzan Ninfe e Pastor nel tetto amato
Di primavera all' apparir brillante."

Summer – Concerto in g-minor

Allegro non molto

"Sotto dura Staggon dal Sole accesa
Langue l' huom, langue 'l gregge, ed arde il
Pino;
Scioglie il Cucco la Voce, e tosto intesa
Canta la Tortorella e 'l gardelino.
Zeffiro dolce Spira, mà contesa
Muove Borea improvviso al Suo vicino;
E piange il Pastorel, perche sospesa
Teme fiera borasca, e 'l suo destino;"

Adagio e piano - Presto e forte

"Toglie alle membra lasse il Suo riposo
Il timore de' Lampi, e tuoni fieri
E de mosche, e mossoni il Stuol furioso!"

Presto

"Ah che pur troppo i Suo timor Son veri
Tuona e fulmina il Ciel e grandioso
Tronca il capo alle Spiche e a' grani alteri."

Autumn – Concerto in F Major

Allegro

"Celebra il Vilanel con balli e Canti
Del felice raccolto il bel piacere
E del liquor de Bacco accesi tanti
Finiscono col Sonno il lor godere"

Adagio molto

"Fà ch' ogn' uno tralasci e balli e canti
L' aria che temperata dà piacere,
E la Staggon ch' invita tanti e tanti
D' un dolcissimo Sonno al bel godere."

Allegro

"I cacciator alla nov' alba à caccia
Con corni, Schioppi, e canni escono fuore
Fugge la belua, e Seguono la traccia;
Già Sbigottita, e lassa al gran rumore
De' Schioppi e canni, ferita minaccia
Languida di fuggir, mà oppressa muore."

Winter – Concerto in f-minor

Allegro non molto

"Aggiacciato tremar trà neri algenti
Al Severo Spirar d' orrido Vento,
Correr battendo i piedi ogni momento;
E pel Soverchio gel batter i denti;"

Largo

"Passar al foco i di quieti e contenti
Mentre la pioggia fuor bagna ben cento"

Allegro

"Caminar Sopra 'l giaccio, e à passo lento
Per timor di cader gersene intenti;
Gir forte Sdruzziolar, cader à terra
Di nuove ir Sopra 'l giaccio e correr forte
Sin ch' il giaccio si rompe, e si disserra;
Sentir uscir dalle ferrate porte
Sirocco Borea, e tutti i Venti in guerra
Quest' é 'l verno, mà tal, che gioja apporta."

VERTALING sonnetten Vivaldi

De lente

De lente komt eraan.
De vogels vieren haar terugkomst met feestelijk gezang,
murmelende beekjes stromen
onder een zacht aaiend briesje.
Donderstormen, die de lente aankondigen,
bedekken de lucht met hun donkere mantel.
Als ze zwijgen klinkt opnieuw
de betoverende zang van de vogels.

Op de met bloemen overdekte weide slaapt de geitenhoeder
onder de zacht ritselende bladertakken,
zijn trouwe hond naast hem.

Aangespoord door het feestelijk geluid van de doedelzakken
dansen de nymphen en de herders lichtvoetig
terwijl de lentehemel schitterend verschijnt.

De zomer

Onder de drukkende hitte van de felle zon
verwelken mens en kudde,

de pijnboom verzengt.
We horen de koekoek, zachte liedjes van de tortel en distelvink.
Een lieflijk briesje beroert de lucht,
maar plotseling steekt de noordenwind op.
De kudde siddert
voor de storm en zijn lot.

De vrees voor bliksem en donder
berooft de herder van zijn rust,
vliegen en horzels zwermen woedend rond.

Ach, zijn angst blijkt gegrond...
De hemel dondert en bliksemt, hagel
verwoest de korenaren en het andere graan.

De herfst

Met zang en dans viert de boer
het geluk van de overvloedige oogst.
Het vocht van Bacchus vloeit rijkelijk
en velen eindigen in een diepe slaap.

De milde lucht geeft plezier en
doet ieder zang, dans en zijn zorgen vergeten.
Het jaargetijde nodigt iedereen uit
tot het genieten van een zoete slaap.

Met de nieuwe dageraad komen de jagers.
Ze gaan op jacht met honden, hoorns en geweren.
Het wild vlucht en ze volgen het spoor.
Geschrokken en doodsbang door al het lawaai
van musketten en geweren, dreigt het gewonde dier te ontsnappen,
maar het sterft uitgeput tijdens de achtervolging.

De winter

Bevend van kou in de ijzige sneeuw,
bij de striemende vlagen van de stormachtige wind,
loop je, stampend met je voeten,
door de vorst te klapperen met je tanden.

Tevreden de dag doorbrengen voor het haardvuur,
terwijl het buiten stroomt van de regen.

Langzaam lopen over het het ijzige pad,
voorzichtig, uit angst om te struikelen.
Dan, een abrupte draai, glijden, vallen op de grond.
Opnieuw het ijs opgaan en behoedzaam

haasten, opdat het niet scheuren zal.

Plotseling breken de Sirocco, de Borea en alle andere winden
uit in een fel gevecht.

Dit is de winter, hij brengt ons zijn eigen vreugde.